

كِتَابُ الشَّجَرِ

لأبي عبد الله الحسين بن أحمد بن خالويه بن حمدان الهمداني

المعروف

بابن خالويه

*Prof. Dr. K. H. Batanouny
Botany Dept., Fac. of Science
Cairo University, Giza
Egypt*

طبع في مطبعة ماكس شمرف في كرخين (نيدرلوسنس)

١٩٠٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ

قَالَ آبْنُ خَالَوَيْهِ قَرَأْتُ كُتُبَ أَبِي زَيْدٍ عَلَى أَبِي عُمَرَ عَنْ
تَعَلُّبٍ عَنِ آبْنِ تَجْدَةَ عَنْ أَبِي زَيْدٍ. أَشَاءُ الشَّجَرِ الْإِعْضَاءُ^{١)}
اسْمٌ يَقَعُ عَلَى شَجَرِ الشَّرِّ لَهُ أَشْيَاءٌ مُخْتَلِفَةٌ يَجْمَعُهَا الْإِعْضَاءُ
وَوَاحِدَتُهُ الْإِعْضَاءَةُ وَعَضَّتُهُ وَعَضَّةٌ وَإِنَّمَا الْإِعْضَاءُ الْخَالِصُ مِنْهُ مَا
عَظُمَ وَاشْتَدَّ شَوْكُهُ وَمَا صَغُرَ مِنْ شَجَرِ الشَّرِّ فَإِنَّهُ يُقَالُ لَهُ^{٢)}
الْعِصُّ وَالشَّرْسُ^{٣)} وَالْإِعْضَاءُ الْخَالِصُ وَإِذَا اجْتَمَعَتْ جُمُوعٌ ذَلِكَ قِيلَ
لَهَا لَهُ شَوْكٌ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ عِصٌّ وَشَرْسٌ وَالْعِصُّ وَالشَّرْسُ لَا
يُذَعِّبَانِ فِي الْجُمُوعِ عِضَاهَا. فَمِنْ^{٤)} الْإِعْضَاءِ السَّرُّ^{٥)} وَوَاحِدَتُهُ
سَرَّةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ حَبَابِيَّةٌ تُجَدِّيَّةٌ شَاكَّةٌ حَفٌّ وَمَنْبِتُهَا بِكَلِّ
مَكَانٍ مَا خَلَا حَرَّ الرَّمْلِ وَيُقَالُ لِنَوْرِهَا أَوَّلُ مَا يَخْرُجُ الْبَرَمَّةُ^{٦)} ثُمَّ^{٧)}
بِأَوَّلِ مَا يَخْرُجُ مِنْ بَدْنِ^{٨)} (مَهْمُوزٌ) الْخُبْلَةُ^{٩)} وَكُغْبُورَةٌ تَخْرُجُ بَدْنُ^{١٠)}

١) Passender. ٢) Ms. وَكُغْبُورَةٌ ist falsch, da nach dieser Form weder der Sg. noch der Pl. gebildet wird; der Sgl. lautet كُغْبُورَةٌ und der Plr. كُغْبُورَةٌ und كُغْبَائِرُ, vgl. L. VII/458; außerdem ist das Suffix ُ falsch, weil es sich auf das fem. سَمَرَةٌ bezieht.

السِّنْفُ وَمَنْبُتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ الرَّمْلِ وَالطَّلْحِ⁸⁾ وَالْوَحْدَةُ⁹⁾
 طَلْحَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ حِجَارِيَّةٌ نَجْدِيَّةٌ وَجَنَانُهَا مِثْلُ جَنَآةِ
 السَّرِّ وَأَسْمُ وَعَاءِ ثَمَرَةِ الطَّلْحِ الْغُلْفُ⁹⁾ وَوَحْدَتُهُ غُلْفَةٌ وَمَنْبُتُهَا
 بَطُونُ الْأَوْدِيَةِ¹⁰⁾ وَمِنْهَا الشَّيْهَانُ¹⁰⁾ وَالْوَحْدَةُ شَبَهَانَةٌ¹¹⁾ حِجَارِيَّةٌ
 نَجْدِيَّةٌ شَاكَّةٌ وَوَعَاءُ جَنَانُهَا السِّنْفُ وَمَنْبُتُهَا الْجِبَالُ وَالْأَوْدِيَةُ⁵⁾
 وَهِيَ تِهَامِيَّةٌ وَمِنْهُ السَّيَالُ¹¹⁾ وَالْوَحْدَةُ سَيَالَةٌ حِجَارِيَّةٌ نَحْوُ
 الشَّيْهَانِ وَجَنَانُهَا فِي سِنْفَةٍ وَثَمَرُهَا نَحْوُ ثَمَرَةِ السَّرِّ وَالطَّلْحِ
 وَمَنْبُتُهَا وَاحِدٌ وَمِنْهُ الضَّهْيَاءُ¹²⁾ مَهْمُوزٌ وَالْوَحْدَةُ¹¹⁾ ضَهْيَاءَةٌ وَهِيَ
 مِثْلُ السَّيَالِ وَجَنَانُهَا وَاحِدَةٌ فِي سِنْفَةٍ وَهِيَ ذَاتُ شَوْكِ ضَعِيفٍ
 وَمَنْبُتُهَا الْأَوْدِيَةُ وَالْجِبَالُ وَالْقَتَادُ الْأَعْظَمُ¹³⁾ شَجَرَةٌ صَحْمَةٌ¹⁴⁾
 حِجَارِيَّةٌ شَاكَّةٌ وَجَنَانُهَا كَجَنَآةِ السَّرِّ فِي سِنْفَةٍ وَمَنْبُتُهَا فِي نَجْدٍ
 وَتِهَامَةٍ. وَمِنْهَا الْقَرْطُ¹⁴⁾ وَالْوَحْدَةُ قَرْطَةٌ وَهِيَ¹⁵⁾ شَجَرَةٌ عَظِيمَةٌ
 شَاكَّةٌ صَفْرَاءُ النَّوْرِ جَنَانُهَا فِي سِنْفَةٍ وَأَصْلُهَا حِجَارِيٌّ وَهِيَ

b) Ms. durchweg ^{الْأَوْدِيَةِ} Tešdid falsch. i) Hier ist wahrschein-
 lich ^{شَجَرَةٌ} ausgefallen. j) Ms. ^{ضَهْيَاءَةٌ}. k) Wahrscheinlich

ist hier ^{شَجَرَةٌ} ausgefallen, da das folgende ^{وَالْوَحْدَةُ قَتَادٌ} ^{وَهِيَ} zum
 Kollektivum ^{الْقَتَادُ} unpassend wäre. l) Lies ^{صَحْمَةٌ}, da das Fem.
 zu ^{صَحْمٌ} nur so gebildet werden kann. m) Bemerkenswert ist es,
 daß die Pronomina ^{هِيَ} — ^{هُوَ} in Verbindung mit ^{وَ} durchweg ^{وَهُوَ} und
^{وَهِيَ} lauten.

الْبُسْرَةِ⁶⁾ فَتِيكَ⁶⁾ الْبَرْمَةُ يَنْبُتُ فِيهَا رَعَبٌ بَيْضٌ هُوَ نَوْرُهَا فَإِذَا⁷⁾
 خَرَجَتْ فَتِيكَ الْبَلَّةُ وَالْقَتْلَةُ. فَإِذَا⁸⁾ سَقَطْنَ عَنْ طَرَفِ الْعُودِ
 الَّذِي يَنْبُتْنَ فِيهِ نَبَتَتْ فِيهِ الْخُبْلَةُ فِي طَرَفِ عُودِهِنَّ وَسَقَطْنَ
 وَالْخُبْلَةُ وَوَعَاءُ الْحَبِّ كَانَتْهَا وَوَعَاءُ الْبَاقِلَاءِ وَلَا تَكُونُ الْخُبْلَةُ إِلَّا
 لِلْسَّلَمِ⁹⁾ وَالسَّرِّ وَأَمَّا جَمِيعُ الْأَعْصَاهِ بَعْدُ^{*} فَالسِّنْفَةُ مَكَانٌ
 الْخُبْلَةُ وَفِيهَا الْحَبُّ وَهُنَّ عِرَاضٌ كَانَتْهَا نِصَالٌ غَيْرَ الطَّلْحِ فَإِنَّ
 وَوَعَاءَ ثَمَرَتِهِ الْغُلْفُ وَهُوَ سِنْفَةٌ عِرَاضٌ إِلَّا أَنَّ أَسْمَهَا الْغُلْفُ
 وَيُقَالُ أَبْرَمَتْ¹⁾ السَّمْرَةُ وَأَحْبَلَتْ¹⁾ وَأَقْتَلَتْ¹⁾ قِيْقَالُ لِكُلِّ ثَمَرٍ عِصْمَةٌ
 فِي أَوَّلِ مَا تَخْرُجُ كَمَا قِيلَ لِثَمَرَةِ السَّمْرَةِ غَيْرَ الْقَتَادِ الْأَعْظَمِ
 10) الْحِجَارِيَّ فَإِنَّهُ يُقَالُ لِرَهْرَتِهِ أَوَّلُ مَا تَخْرُجُ الْبُغْوَةُ وَيُقَالُ لِبُوعَاءِ
 جَنَآةِ السَّلَمِ وَالسَّرِّ الْخُبْلَةُ وَأَسْأَاءُ الثِّبَارِ وَاحِدَةٌ غَيْرَ أَنَّ ثَمَرَةَ
 السَّلَمِ صَفْرَاءُ وَثَمَرَةُ السَّرِّ غَبْرَاءُ تَضْرِبُ²⁾ إِلَى الْبَيَاضِ وَهُمَا
 تَنْبُتَانِ بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ الرَّمْلِ وَمِنْهُ الْعُرْفُطُ³⁾ وَالْوَحْدَةُ
 عُرْفُطَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ وَأَسْمُ وَعَاءِ جَنَانُهَا السِّنْفَةُ وَجَمَاعُهَا

*) vgl. L. XIII/149.

e) Statt ^{ذَلَّلَى}. d) Besser ^{وَإِذَا}. e) Passender ^{وَ}. f) Ms.
 أَبْرَمَتْ وَأَحْبَلَتْ وَأَقْتَلَتْ; das Hamza am Alif der IV. Form sowie das des
 Elatives fehlt im Ms. durchweg. g) Ms. ^{تَضْرِبُ}; hier liegt offenbar
 ein Schreibfehler vor, da die VII. Form von ^{ضَرَبَ} nicht mit ^{إِلَى} kon-
 struiert werden kann.

يُدْعَى بِهَا وَمِنْهَا السِّدْرُ¹⁵⁾ وَالْوَحْدَةُ سِدْرَةٌ¹⁶⁾ وَجَنَافُهَا النَّبِقُ وَمِنْهُ
الْعَوْسَجُ¹⁶⁾ وَالْوَحْدَةُ عَوْجَجَةٌ وَهِيَ تَجْدِيَّةٌ شَاكَّةٌ وَلَهَا جَنَافَةٌ حَمْرَاءُ
يُقَالُ لَهَا أَلْمُصَعُ¹⁷⁾ وَيُقَالُ لِلْسِّدْرِ وَمَا عَظُمَ مِنَ الْعَوْسَجِ الْعُجْبِيُّ
وَيُقَالُ لِلْعَوْسَجِ الْقَرْقَدُ¹⁸⁾ وَمَنْبِتُ الْعَوْسَجِ بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا
5 خَرَّ الرَّمْلُ وَمِنْهُ أَلْعَافُ¹⁹⁾ وَالْوَحْدَةُ عَافَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ تَحْرُ الْقَرْطُ
شَاكَّةٌ حِجَارِيَّةٌ تَنْبُتُ بِأَلْقِفَافٍ. وَمِنْهُ أَلَصَّالُ²⁰⁾ وَالْوَحْدَةُ صَالَةٌ
وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ. وَأَلْعَنَمُ²¹⁾ وَاحِدَتُهُ عَنَمَةٌ وَهِيَ أَغْصَانٌ تَنْبُتُ
فِي سَوِيٍّ²²⁾ أَلْعِصَاهُ رَطْبَةٌ لَا تُشْبِهُ سَائِرَ²³⁾ أَغْصَانِهِ أَخْبَرُ النَّوْرِ
يَنْفَرِقُ أَعَالِي تَوْرِهِ بِأَرْبَعِ فِرَاقٍ كَأَنَّهُ فَنَنْ مِنْ أَرَاكَةِ²²⁾ يَخْرُجْنَ
10 فِي أَلشِّتَاءِ وَالْقَيْطِ وَمِنْهُ أَلْعَرَبُ²³⁾ وَالْوَحْدَةُ عَرَبَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ
صَحْمَةٌ شَاكَّةٌ حُمْرَاءُ وَهِيَ الَّتِي يُتَّخَذُ مِنْهَا أَلْكُحِيلُ حِجَارِيَّةٌ
وَأَلْكُحِيلُ أَلْقَطِرَانُ الَّذِي يُهْنَأُ بِهِ أَلْإَيْدُ فَهَذَا عِصَاهُ أَجْعُ خَالِصٌ
فَقِهِ وَحْدَهُ لَا يُدْعَى إِلَّا عِصَاهَا فَإِذَا آجَتَمَعَ جُمُوعُ ذَلِكَ قَبِيلٌ

¹⁵⁾ Hier scheint die nähere Erklärung zu سِدْرٌ ausgefallen zu sein.

s. Anm. z. St. ¹⁶⁾ Ms. verwischt; vermutlich muß es سَوْقٌ heißen; daß die Vermutung richtig ist, beweist L. XV/324, wo es heißt: وقيل العنم أغصان تنبت في سويق ألعصاه رطبة. ¹⁷⁾ Von سائر bis صَحْمَةٌ ist das Ms. stark verwischt und konnte nur mit Hilfe der Originallexika entziffert werden, vgl. L. XV/325. ¹⁸⁾ Ms. عَرَبٌ; richtig aber ist عَرَبٌ, vgl. L. II/136, wo es heißt يسكنون الرءاء. ¹⁹⁾ عَرَبٌ.

لَبَا لَهُ شَوْكٌ مِنْ ذَلِكَ عِصٌّ وَشِرْشٌ وَأَلْعِصُّ وَالشِّرْشُ إِذَا آجَتَمَعَ
مَعَ أَلْعِصَاهُ وَأَنْفَرَدَا عَنْهُ لَمْ يُدْعَى عِصَاهَا. وَمِنْ عِصَاهِ أَلْقِيَّاسُ
وَلَيْسَ بِأَلْعِصَاهِ أَلْخَالِصِ وَلَيْسَ مِنْ أَلْعِصِ وَلَا مِنْ أَلشِّرْشِ
أَلشُّوْحَطُ²⁴⁾ وَالْوَحْدَةُ شَوْحَطَةٌ وَأَلتَّبَعُ²⁴⁾ وَالْوَحْدَةُ تَبَعَةٌ وَالشِّرْيَانُ²⁴⁾
وَالْوَحْدَةُ شِرْيَانَةٌ وَأَلشَّقْبُ^{24, 25)} وَالْوَحْدَةُ شَقْبَةٌ هُوَلَاءُ قَرِيبٌ²⁵⁾
بَعْضُهُنَّ مِنْ بَعْضٍ وَهُنَّ ذَوَاتُ غِصْنَةٍ وَزَوْقٍ وَتَبْتُهُنَّ كَتَبْتُهُ
أَلرَّمَانِ وَزَوْقُهُنَّ كَوَزَقِ السِّدْرِ وَلَهُنَّ جَنَافَةٌ كَأَنَّهَُا جَنَافَةُ النَّبِقِ²⁶⁾
وَفِي جَنَافَتَيْهِنَّ نَوَى وَمَنْابِتُهُنَّ تِهَامَةٌ وَمِثْلُهُنَّ أَلسَّرَاءُ²⁶⁾ وَالْوَحْدَةُ
سَرَاءَةٌ²⁶⁾ وَأَلنَّشْمُ وَالْجُجْرُمُ²⁷⁾ وَالْوَحْدَةُ نَشْمَةٌ وَجُجْرُمَةٌ وَقَالَ بَعْضُهُمْ
أَلْجُجْرُمُ وَالْجُجْرُمَةُ وَمِثْلُهُنَّ أَلْإِخْلُ²⁸⁾ وَالتَّالِبُ²⁹⁾ مَهْمُوزٌ وَأَلْعَرَفُ³⁰⁾
وَالْوَحْدَةُ إِخْلَةٌ وَتَالِبَةٌ وَعَرَفَةٌ فَكُلٌّ هُوَلَاءُ يَصْنَعُونَ مِنْهُنَّ
أَلْقِيَّاسَ وَأَلْأَقْدَاحَ غَيْرَ أَلشَّقْبِ³¹⁾ فَإِنَّهُ يُصْنَعُ مِنْهُ أَلْقِدَاحٌ وَلَا
يُصْنَعُ مِنْهُ أَلْقِيَّاسٌ وَمَنْابِتُهُنَّ³²⁾ كَلِّهِنَّ تِهَامَةٌ فِي أَلْجِبَالِ وَأَلْأَوْدِيَةِ³²⁾.
قَالَ أَلشَّاعِرُ فِي أَلسَّرَاءِ

²⁴⁾ Ms. شَقْبٌ ist falsch; das Collect. lautet nämlich entweder شَقْبٌ oder شَقْبٌ. ²⁵⁾ Ms. سَرَاءٌ; der Träger des Hamza ist überflüssig. ²⁶⁾ Passender وَزَقْلٌ. ²⁷⁾ vgl. Anm. r. ²⁸⁾ Das Suffix in وَمَنْابِتُهُنَّ ist falsch, da وَمَنْابِتٌ im stat. constr. zu كَلِّهِنَّ steht. ²⁹⁾ Ms. أَلْأَوْدِيَةِ.

السِّبَاخُ وَالْعَحَارَى وَتَمَرْنَهَا نَفَاحَةٌ كُنْفَاحَةُ الْعُشْرِ³²⁾ إِذَا خَرِكَتْ
انْفَقَّاتٌ وَمِنْهُ الشُّبْرُمُ³³⁾ وَالْوَّاحِدَةُ شُبْرُمَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ
وَلَهَا ثَمَرَةٌ نَحْوُ الْخَرِّ³⁴⁾ وَفِي^{e)} لَوْنِهِ وَتَبَتَّتِهِ وَلَهَا زَهْرَةٌ حَمْرَاءُ
وَالْحَرَاءُ³⁵⁾ وَهِيَ يُقَالُ لَهَا الشُّبْرُقُ³⁶⁾ وَلَهَا زَهْرَةٌ حَمْرَاءُ وَمِنْهُ
الْحَاجُ حَف³⁷⁾ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ صَغِيرَةُ الْجُرْمِ وَمَنْبِتُهَا السِّبَاخُ⁵⁾
وَالْقَيْعَانُ وَتَمَرْنَهَا حَمْرَاءُ مِثْلُ الدِّمِ وَمِنْهُ اللَّصَفُ³⁸⁾ وَالْوَّاحِدَةُ
لَصَفَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ ذَاتُ غِصْنَةٍ وَدَرَقٍ وَهِيَ^{b)} الَّتِي نَدَعُوهَا الْكَبَرُ
مَنْبِتُهَا الْأَوْدِيَّةُ وَالسِّبَاخُ وَنَدَعَى ثَمَرْنَهَا الشَّقْلَحَ³⁹⁾ وَمِنْهُ
الْحِجَاءُ⁴⁰⁾ وَالْوَّاحِدَةُ حِجَاءَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ كَانَتْهَا بَقْلَةٌ
وَمَنْبِتُهَا السَّهْلُ وَالْجَبَلُ وَتَمَرْنَهَا بَيْضَاءُ وَحَمْرَاءُ وَهِيَ عُشْبَةٌ مِنْ¹⁰⁾
عُشْبِ الرَّبِيعِ مَا دَامَتْ خَضْرَاءُ وَشَجَرَةٌ فِي الْقَيْطِ إِذَا يَبَسَتْ
وَمِنْهُ الْكَلْبَةُ⁴¹⁾ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَّةٌ لَهَا جِرٌّ وَمَنْبِتُهَا السِّبَاخُ

d) Ms. اَلنَّخْدُ، wofür kein Beleg vorhanden ist; daß die Leseart
im Texte richtig ist, beweist L. XV/210, T. VIII/355, wo es heißt
اَلشُّبْرُمَةُ شَجَرَةٌ نَحْوُ اَلنَّخْرِ فِي لَوْنِهِ وَتَبَتَّتِهِ.

e) Das r in وَفِي ist
überflüssig, vgl. L. XV/210, T. VIII/355. f) Ms. اَلْحَرَاءُ، wofür kein
Beleg vorhanden ist, vgl. L. XVIII/190, T. X/88. g) Hier ist wahr-
scheinlich اَلْوَّاحِدَةُ حَاجَةٌ ausgefallen, was das nächstfolgende وَهِيَ

beweist. h) Ms. وَهِيَ اَلَّذِي نَدَعُوهُ الْكَبَرُ; das msc. ist hier

falsch, da das Ganze sich auf das fem. لَصَفَةٌ bezieht.

١) وَضَلَبَ كَسَفُودِ اَلْحَدِيدِ حَبَّتْ لَهُ .
ضُلُوعٌ كَأَقْوَاسِ اَلسَّرَاءِ اَلْمُوطَرِ .
وَحُبُّ اَلضُّلُوعِ اَنْتِفَاجُهَا وَتَأْطِيرُ اَلْقِسِيِّ اَحْنَاؤُهَا .

قال اَمْرٌ اَلْقَيْسِ فِي اَلنَّشَمِ

٢) رَبِّ رَامٍ مِنْ بَنِي ثَعْلٍ . مِثْلُجٍ كَفَيْهِ مِنْ شَيْرَةٍ .
عَارِضِ زَوْرَاءِ مِنْ نَشَمٍ . غَيْرِ بَانَاتٍ عَلَى وَتَرَةٍ .

وَقَالَ آخَرُ

٣) يَحْبِلُ سَهْمَيْنِ وَقَوْسَ تَالِبٍ . صَبَاحَةً تَضْجُ صَبْحَ اَلثَّعْلِبِ .

وَالْعَرَفُ اَرْقُهَا وَالتَّالِبُ اَحْسَنُهَا وَخَيْرُهَا وَالتَّبَعُ ثُمَّ اَلشُّوْحَطُ
١٠) ثُمَّ اَلشَّرِيَانُ ثُمَّ اَلْعُجْرُ ثُمَّ اَلنَّشَمُ مِثْلَانِ ثُمَّ اَلتَّالِبُ ثُمَّ اَلسَّرَاءُ
ثُمَّ اَلْعَرَفُ وَهُوَ اَلْيَنُهَا وَاحْسَنُهَا عِيدَانَا وَادْنَاهَا فَهَذِهِ كُلُّهَا
نَدَعَى عِصَاهُ اَلْقَيْاسِ وَلَيْسَتْ بِعِصَاهِ اَلْخَالِصِ وَلَيْسَتْ بِاَلْعِصِ
وَلَا اَلشَّرِيسِ^{b)} وَأَهْلُ تِهَامَةٍ يُسَمُّونَ شَجَرَ اَلْقَيْاسِ كُلُّهَا عِصَاهَا
وَلَيْسَ فِيْهِنَّ شَوْكٌ إِلَّا حُجْرٌ صَغَارٌ وَالْوَّاحِدَةُ حُجْرَةٌ وَهِيَ كَانَتْهَا
١٥) شَوْكٌ^{c)} وَمِنْ اَلْعِصِ وَاَلشَّرِيسِ
اَلْقَتَادُ اَلْأَصْغَرُ³¹⁾ وَالْوَّاحِدَةُ قَتَادَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ بِكُلِّ بِلَادٍ مَنْبِتُهَا

a) Das Versmaß ist مدید. z) Das Versmaß ist ضویل. y) Das Versmaß ist رجز.

b) Passender بِاَلشَّرِيسِ. c) Bis وَمِنْ un-

gefähr vier Worte ist das Ms. stark verwischt und konnte trotz der
größten Anstrengung nicht entziffert werden.

وَوَاحِدَتُهُ خِلَازَى^{٥١} وَهُمَا شَجَرَتَانِ شَاكَتَانِ وَمَنْبُتُهُمَا^{٥٢} نَجْدٌ
وَتَهَامَةٌ وَتَمَرْنُهَا زَهْرَةٌ حَمْرَاءُ غَيْرَ أَنَّ الشَّكَاىَ أَعْظَمُهَا عِزًّا
وَأَوْسَطُهَا نَبْتًا وَمِنْهُ الْحَادُ حَف^{٥٣} وَالْوَاحِدَةُ حَادَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ
تَنْبُتُ نَبْتَةً الرِّمْتِ^{٥٤} لَهَا غِصْنَةٌ كَثِيرَةٌ الشُّوكِ وَمِنْهُ الْكُثُ^{٥٥}
وَالْوَاحِدَةُ كُتَّةٌ وَالسَّلَجُ^{٥٦} وَالْوَاحِدَةُ سُلْجَةٌ وَهُمَا نَحْوُ الْحَادِ غَيْرُ
أَنَّهَا أَصْغَرُ مِنْهُ وَأَشَدُّ تَقْبُضًا وَلَهَا^{٥٧} كُغُوبٌ شَاكَةٌ وَمَنْبُتُهُنَّ^{٥٨}
مَا رَقَّ مِنَ الْأَرْضِ وَسَهْلٌ وَهِيَ^{٥٩} مِنْ شَجَرِ الْحَبِصِ وَالشَّعْرَانِ^{٦٠}
مَا خَلَا الْخِلَازَى وَالشَّكَاىَ وَهُمَا عُشْبَتَانِ فِي الرَّبِيعِ وَتُدْعَيَانِ
شَجَرَتَيْنِ فِي الْقَيْظِ وَهُمَا مِنَ الدِّقِّ وَمِنْهُ الْأَلَاءُ^{٦١} تَقْدِيرُهُ
الْعَلَاءُ وَالْوَاحِدَةُ أَلَاءٌ^{٦٢} وَهِيَ شَجَرَةٌ^{٦٣} تُشْبِهُ الْأَلَسَ^{٦٤} لَا تُغَيَّرُ^{٦٥}
فِي الْقَيْظِ وَلَهَا ثَمَرَةٌ تُشْبِهُ سُنْبُلَ الدَّرَّةِ وَمَنْبُتُهَا الرَّمْلُ وَالْأَوْدِيَّةُ
وَمِنْهُ السَّلَامَانُ^{٦٦} وَالْوَاحِدَةُ السَّلَامَانَةُ^{٦٧} وَهِيَ^{٦٨} نَحْوُ الْأَلَاءِ غَيْرُ

٥١) Ms. خِلَازَى. ٥٢) Ms. وَمَنْبُتُهَا ist falsch, da es sich sowohl

auf als auf شَكَاىَ bezieht; ebenso ist das folgende وَمَنْبُتُهَا falsch.

٥٣) Für الْكُثُ ist kein Beleg vorhanden; wahrscheinlich الْكُثُ vgl. dazu

L. II/191 sowie Anm. z. St. ٥٤) Lies وَلَهَا. ٥٥) وَمَنْبُتُهُمَا.

٥٦) Ms. أَلَاءُ; der Träger des Hamza ist überflüssig. ٥٧) von
شَجَرَةٍ bis وَالْأَوْدِيَّةُ ist das Ms. stark verwischt, ist aber mit Hilfe der
Originallexika, glaube ich, richtig entziffert worden. ٥٨) Besser

سَلَامَانَةٌ. ٥٩) Ms. وَهِيَ ist falsch, da es sich auf das fem. سَلَامَانَةٌ
bezieht.

وَمِنْهُ التَّرْبَةُ^{١)} وَهِيَ مِنَ الْأَلْقَاطِ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ وَتَمَرْنُهَا
كَأَنَّهَا بُسْرَةٌ^{٢)} مُعَلَّقَةٌ^{٣)} وَمَنْبُتُهَا السَّهْلُ وَالْحَزْنُ وَتَهَامَةٌ وَنَجْدٌ
وَمِنْهُ الْعِنْرُ^{٤)} وَالْوَاحِدَةُ عِنْرَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ صَغِيرَةٌ فِي جِوْمِ الْعَرْجِجِ^{٥)}
شَاكَةٌ^{٦)} الْجِوْمُ كَثِيرَةُ اللَّبَنِ وَمَنْبُتُهَا نَجْدٌ وَتَهَامَةٌ وَمِنْهُ الْيَنْبُوتُ^{٧)}
وَالْوَاحِدَةُ يَنْبُوتَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ ذَاتُ غِصْنَةٍ وَرَقٍ وَتَمَرْنُهَا
جِرْوٌ وَمَنْبُتُهَا الْحَخَارَى وَالسَّبَاخُ وَالْجِرْوُ عَاءٌ بَذَرِ الْكَعَابِيرِ الَّتِي
فِي رُؤُوسِ الْعِيدَانِ وَلَا يَكُونُ جِرْوًا فِي غَيْرِ الرُّؤُوسِ إِلَّا فِي
مُحَقَّرَاتِ الشَّجَرِ وَإِنَّمَا سُمِّيَ جِرْوًا لِأَنَّهُ مُدْخَرَجٌ فَهَوْلَاءُ شِرْسُ
وَعِضٌّ وَلَيْسَ بَعْضُهُ. وَمِنْ^{٨)} شَجَرِ الشُّوكِ الَّذِي لَا يُجْعَلُ فِي
الشَّرْسِ وَالْعِضِّ وَالْعِضَاهِ الشَّكَاىَ^{٩)} وَاحِدَتُهُ شُكَاىَ^{١٠)} وَالْخِلَازَى^{١١)}

١) Die Form تَرْبَةٍ, wie es im Ms. heißt, hat keinen Beleg; es muß
entweder تَرْبَةٍ oder تَرْبَةٍ heißen, vgl. L. I/224, T. I/169. ٢) Im L.

und T. steht dafür مُعَلَّقَةٌ, was meiner Ansicht nach auch in unserem
Texte richtiger wäre. ٣) شَاكَةٌ الْجِرْمِ gibt gar keinen Sinn; wahr-

scheinlich muß es bloß شَاكَةٌ heißen, während الْجِرْمِ irrtümlicherweise
in den Text hineingeraten ist; vgl. L. VI/212 und T. III/380, wo es heißt
الْعِنْرَةُ شَجَرَةٌ صَغِيرَةٌ فِي جِوْمِ الْعَرْجِجِ شَاكَةٌ كَثِيرَةُ اللَّبَنِ ٤) Ms.

هُوَ gibt gar keinen Sinn; ich vermute, daß das وَ
überflüssig ist, und daß das وَ mit dem مَنْ verbunden werden muß, u.

zw. وَمِنْ شَجَرِ. ٥) Ms. شَكَاىَ.

نَبْتَةُ الدَّعَالِيْقِ لَهَا وَرَقٌ وَقُضْبٌ حَمْرَاءُ النَّوْرِ وَمِنْهُ السَّنَنَةُ⁶²⁾
وَهِيَ عُشْبَةٌ ذَاتُ قُضْبٍ وَرَوِّي دَقِيقَةُ الْعِيدَانِ لَهَا نَوْرَةٌ بَيَاضُ
وَهِيَ شَبِيهَةٌ بِالدَّعَالِيْقِ وَمَنْبُتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ وَهِيَ آخِرُ الْعُشْبِ⁶³⁾
يُبْسَا وَهِيَ مَضِيَاةٌ وَمِنْهُ الدَّعَاعُ⁶⁴⁾ وَدُعَاعَةٌ وَهِيَ عُشْبَةٌ لَهَا
ثَمَرَةٌ سَوْدَاءُ تُطْعَمُ وَتُخْبَزُ وَهِيَ ذَاتُ قُضْبٍ وَرَوِّي مُتَسَطِّحَةٌ⁶⁵⁾
الْتَبَتَةُ وَمَنْبُتُهَا السَّهْلُ وَالْعَكَارِيُّ وَمِنْهُ الْفَتْةُ⁶⁶⁾ وَهِيَ
عُشْبَةٌ ذَاتُ ثَمَرَةٍ وَهِيَ تُخْتَبَرُ وَمَنْبُتُهَا السَّهْلُ وَالْعِلْطُ وَالسَّبَاخُ
وَالْعَكَارِيُّ وَثَمَرَتُهَا⁶⁷⁾ صَغَارٌ نَحْوَ الرَّمْلِ وَجَنَاءُ الدَّعَاعِ سَوْدَاءُ وَجَنَاءُ
الْفَتْةِ حَمْرَاءُ عَلَى لَوْنٍ⁶⁸⁾ أَلْبَرُّ تَنْبُتُ مُتَسَطِّحَةٌ وَمِنْهُ الشَّرْشَرُ⁶⁹⁾
وَالْوَحْدَةُ شَرِشْرَةٌ وَهِيَ عُشْبَةٌ أَصْغَرُ مِنَ الْغَرْفِجِ⁷⁰⁾ لَهَا زَهْرَةٌ⁷¹⁾
صَفْرَاءُ وَقُضْبٌ وَرَوِّي صِحَامٌ غُبِرُ مَنْبُتُهَا السَّهْلُ وَمِنْهُ الْقَسُورُ⁷²⁾
وَالْوَحْدَةُ قَسُورَةٌ وَهِيَ نَحْوُ الشَّرْشَرِ إِلَّا أَنَّهَا صَحْمَةٌ⁷³⁾ تَنْبُتُ صُغْدًا
وَمَنْبُتُهَا⁷⁴⁾ السَّهْلُ وَزَهْرَتُهَا⁷⁵⁾ صَفْرَاءُ تَيْبَسَانٍ⁷⁶⁾ فِي الصَّيْفِ إِلَّا فِي
زَمَنِ الْجُزْءِ فَإِنَّهَا لَا تَيْبَسَانٍ⁷⁷⁾ فِيهِ وَمِنْهُ التَّوَابِلُ⁷⁸⁾ وَالتَّوَابِلَةُ⁷⁹⁾

*) Von Ms. ansmene ist falsch, vgl. L. XVII/74 und T. IX/241. *) Von
bis ansmene ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig. *) Von
bis ansmene ist das Ms. wurmstichig; die Richtigkeit der Leseart im
Texte ist verbürgt durch L. II/481 und T. I/639. *) Mit Hilfe des L. er-
mittelt; sonst wurmstichig. *) Lies ansmene vgl. S. III, Anm. I. *) Richtig
bis ansmene gleich dem folgenden تَيْبَسَانٍ; ebenso lies ansmene
mit dem Vokal i im Impf. kommt zwar vor, aber selten.

أَنَّهَا أَصْغَرُ مِنَ الْأَلَاةِ نَتَّخَذُ مِنْهَا الْمَسَاوِيكُ وَثَمَرَتُهَا نَحْوُ مِنْ
ثَمَرَتِهَا وَمَنْبُتُهَا الْأَوْدِيَةُ وَالْعَكَارِيُّ وَمِنْهُ الشَّيْحُ⁸⁰⁾ وَهِيَ شَجَرَةٌ
يُقَالُ لَهَا شَجَرَةُ الشَّيْخِ وَثَمَرَتُهَا جِرٌّ كَجِرِّ الْخَرِيعِ وَمَنْبُتُهَا
الْبَرِيَاةُ وَالْفَرِيَانُ. وَمِنْهُ الْخَرِيعُ⁸¹⁾ وَالْوَحْدَةُ خَرِيعَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ
الْعُصْفَرِ وَمِنْهُ الْجَنْجَاةُ⁸²⁾ وَالْوَحْدَةُ جَنْجَاةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ مَرَّةً
صَفْرَاءُ الزَّهْرَةِ ذَاتُ وَرَقٍ يَسِيرَةٍ وَقُضْبٍ.

أَسَاءُ الْكَلَا. الْكَلَا⁸³⁾ هُوَ كُلُّهُ عُشْبَةٌ وَبَقْلَةٌ مَا دَامَتْ
رَطْبَةً فَأَمَّا ذِكَارُهَا⁸⁴⁾ فَعُشْبٌ وَهُوَ مَا عَظُمَ مِنْهُ وَعَلَطَ وَأَمَّا مَا
رَقَّ مِنْهُ وَلَانَ فَهُوَ الْبَقْلُ يَنْبُتُ دُونَ الشَّامِ⁸⁵⁾ فَيَنْبُتُ⁸⁶⁾ الْعُشْبُ
الْبَلَاخُ وَمَلَاخَةٌ⁸⁷⁾ وَهِيَ عُشْبَةٌ مِنَ الْكُحُوضِ ذَاتُ قُضْبٍ وَرَوِّي
وَمَنْبُتُهَا الْفَقَافُ. وَمِنْهُ الدَّعْلُوقُ وَدَعْلُوقَةٌ⁸⁸⁾ وَهِيَ عُشْبَةٌ تَنْبُتُ
فِي أَجْوَابِ الشَّجَرِ شَاكَةً وَثَمَرَتُهَا سَوْدَاءُ حَشَنَاءُ صَغِيرَةٌ وَدَعْلُوقُ
آخَرُ يُقَالُ لَهُ لِحْيَةُ التَّيْسِ⁸⁹⁾ وَدَعْلُوقَةٌ وَهِيَ بَقْلَةٌ خُلُوعٌ ذَاتُ
نَوْرِ صَفْرَاءُ وَهِيَ أَصْغَرُ الدَّعَالِيْقِ نَبْتَةٌ وَثَمَرَتُهَا حَشَنَاءُ وَمَنْبُتُهَا
بِكُلِّ مَكَانٍ وَمِنْهُ الْإِسْلِيحُ⁹⁰⁾ وَإِسْلِيحَةٌ⁹¹⁾ وَهِيَ عُشْبَةٌ رَمْلِيَّةٌ تَنْبُتُ⁹²⁾

*) Hier ist wahrscheinlich ansmene ausgefallen. *) Ms.
وَمِنْ. Passender. *) Ms. الشَّامُ. *) Ms. ذِكَارُهَا
Tešdid falsch. *) Hier ist wahrscheinlich ansmene ausgefallen. *) Ms. لِحْيَةُ
التَّيْسِ. *) Ms. hat gar keine Bedeutung; daß meine Korrektur richtig ist, beweist L.
XI/398.

وَهِيَ بَقْلَةٌ وَتَمَرُنُهَا فِي قُرُونٍ كَقُرُونٍ^{٦٨} الْكِبَاشِ شَبِيهَةٌ بِالْقَفْعَاءِ
ذَاتُ غِصْنَةٍ وَرَوِّي يَكْرَهُهَا أَلْمَالُ وَمِنْهُ الْقَيْفُوعُ وَالْقَيْفُوعَةُ^{٦٩} وَهِيَ
بَقْلَةٌ نَحْوُ الْقَفْعَاءِ^{٦٩} ذَاتُ ثَمَرَةٍ فِي قُرُونٍ وَهِيَ ذَاتُ وَرْقٍ وَغِصْنَةٍ
تَنْبُتُ بِكُلِّ مَكَانٍ وَمِنْهُ الشَّقَارَى^{٧٠} وَالْوَاحِدَةُ شَقَارَى وَهِيَ عُشْبَةٌ
عَبْرَاءُ الْوَرَقِ ذَاتُ قُضْبٍ حَمْرَاءُ الرَّهْرَةِ وَمَنْبُتُهَا فِي الْغِلَظِ
وَالسَّهْلِ بِكُلِّ بِلَادٍ وَمِنْهُ الْحِخْمَةُ^{٧١} وَكَذَلِكَ جَمَاعَتُهَا وَهِيَ
عُشْبَةٌ عَبْرَاءُ الْوَرَقِ حَمْرَاءُ الرَّهْرَةِ وَمَنْبُتُهَا بِكُلِّ بِلَادٍ وَمِنْهُ
الْيَعْضِيدُ^{٧٢} وَالْيَعْضِيدَةُ وَهِيَ عُشْبَةٌ ذَاتُ وَرَقٍ وَلَبَنٍ وَقُضْبٍ
وَلَهَا زَهْرَةٌ صَفْرَاءُ وَمَنْبُتُهَا الْأَوْدِيَّةُ وَسَهْلُ الْأَرْضِ بِكُلِّ مَكَانٍ
وَمِنْهُ الْمَكْنَانُ وَالْمَكْنَانَةُ^{٧٣} عُشْبَةٌ نَحْوُ الْيَعْضِيدَةِ وَذَاتُ وَرَقٍ
وَقُضْبٍ فِي قُرُونٍ تَقْرِيبُ زَهْرَتُهَا صَفْرَاءُ وَمَنْبُتُهَا الْجِبَالُ وَكِلْتَاهُمَا
ذَاتُ لَبَنٍ وَهُمَا مِنَ الْأَمْرَارِ وَالتَّقْرِيبُ التَّحْزِيرُ وَمِنْهُ الْحَمَاضُ^{٧٤}
وَالْحَمَصِيضُ^{٧٥} وَهُوَ^١ شَيْءٌ وَاحِدٌ فِي الطَّعْمِ وَالنَّبْتَةِ وَهُمَا عُشْبَتَانِ
وَمَنْبُتُ^٣ الْحَمَاضِ الْغِلَظُ وَمَنْبُتُ الْحَمَصِيضِ الرَّمْلُ وَمَا لَانَ مِنَ
الْأَرْضِ وَمِنْهُ النَّهَقُ^{٦٦} وَالْأَيْهَقَانُ^{٧٧} وَالنَّهَقَةُ وَالْأَيْهَقَانَةُ^{٧٨}

٦٨) Von قُرُونٍ bis وَمِنْهُ verwischt und wurmstichig, doch glaube ich richtig gelesen zu haben. ٦٩) Richtig وَمِنْهُ, da es sich auf حَمَاضٍ und حَمَصِيضٍ bezieht. ٧٠) Ms. فَمَنْبُتٌ unpassend. ٧١) Ms. الْأَيْهَقَانُ ist falsch, vgl. L. XI/292 und Tag VI/283. ٧٢) Hier ist wahrscheinlich وَاحِدَةٌ نَهَقَةٌ وَأَيْهَقَانَةٌ وَهُمَا ausgefallen.

عُشْبَتَانِ جَبَلِيَّتَانِ حَارَّتَانِ نَحْوُ الْجَرْجِيرِ فِي النَّبْتَةِ وَهُمَا أَعْظَمُ
مِنِ الْجَرْجِيرِ^{٧٨} وَتَمَرُنُهَا حَمْرَاءُ وَهُمَا ذَوَاتَا غِصْنَةٍ وَرَوَّقٍ مُبَيِّضِ
وَالْأَيْهَقَانَةُ أَصْغَرُ مِنَ النَّهَقَةِ وَمِنْهُ الْخَرْبْتُ^{٧٩} وَالْخَرْبُتَةُ^{٨٠} بَقْلَةٌ
نَحْوُهَا فِي النَّبْتَةِ وَالشَّمَرَةِ وَالْمَنْبِتِ غَيْرِ أَنَّهَا أَصْغَرُ مِنْهَا^{٨١} جَرْمًا
وَرَوَّقًا وَثَمَرَةً وَهُوَ^{٨٢} صَفْرَاءُ الرَّهْرَةِ وَالْخَرْفُ^{٨٣} عُشْبَةٌ وَهُوَ نَحْوُ خَرْفِنَا^{٨٤}
فِي النَّبْتَةِ وَالْجَنَاحِ وَمَنْبُتُ الْقَيْعَانِ وَمِنْهُ الْكَوْدَانُ وَالْكَوْدَانَةُ^{٨٥}
بَقْلَةٌ ذَاتُ قُضْبٍ وَرَوَّقٍ وَلَهَا نَوْرَةٌ صَفْرَاءُ وَمَنْبُتُهَا بُطُونُ الْأَوْدِيَّةِ
وَمِنْهُ الْبَرُوقُ وَالْبَرُوقَةُ^{٨٦} عُشْبَةٌ خَضْرَاءُ وَلَهَا جَنَاحٌ سَوْدَاءُ وَهُوَ^{٨٧}
ذَاتُ قُضْبٍ وَرَوَّقٍ كَأَنَّهَا الْكُرَاتُ^{٨٨} وَمَنْبُتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا
خَلَا حَرَّ الرَّمْلِ وَلَا يَأْكُلُهَا أَلْمَالُ وَمَنْ أَكَلَهَا قَتَلَتْهُ وَمِنْهُ^{٨٩}
الْصَيْقَى^{٩٠} وَالْوَاحِدَةُ لَصَيْقَى^{٩١} وَهِيَ عُشْبَةٌ جَبَلِيَّةٌ ذَاتُ وَرَقٍ
دِقَاقٍ يَلَزِقُ بِكُلِّ شَيْءٍ مَسَّهُ وَهِيَ حَبِطَةٌ وَمِنْهُ الطَّهْفُ^{٩٢}

٧٨) Ms. الْخَرْبُتُ wofür kein Beleg vorhanden ist; für die Richtigkeit der Leseart im Texte vgl. L. II/442 und T. I/615, wo es heißt خَرْبْتُ الْأَيْهَقَانِ. ٧٩) Richtig وَمِنْهُمَا, da es sich auf نَهَقٌ und نَهَقَةٌ bezieht. ٨٠) Ms. نَحْوُ خَرْفِنَا ist falsch. ٨١) Richtig وَهِيَ gleich dem nächstfolgenden ذَاتُ. ٨٢) Ms. كَأَنَّ الْكُرَاتِ falsch! ٨٣) Vermutlich muß es لَصَيْقَى heißen; wenn der Sg. und der Pl. gleich sind, heißt es durchweg in unserem Ms. وَاحِدَةٌ كَالْجَمْعِ, doch vgl. auch S. VIII, 10 f.

مَنَابِتِ الْحُمُوصِ وَمِنْهُ الصُّوفَانُ⁹⁴⁾ وَالصُّوفَانَةُ نَائَةٌ⁹⁵⁾ نَحْوُ الزُّبُرَاءِ
فِي النَّبَاتِ وَالْمَنَبِتِ وَهِيَ عُشْبَتَانِ ذَوَاتَا زَعْبٍ وَلَهَا ثَمَرَةٌ
كَأَنَّهَا الْقَطْنُ وَمَنْبِتُهَا⁹⁶⁾ السَّبَاحُ وَبُطُونُ الْأُرْدِيَّةِ وَمِنْهَا الْحَارَةُ
وَهِيَ بَقْلَةٌ نَحْوُ الْقَرَّاصِ⁹⁷⁾ وَالْقَرَّاصُ عُشْبَةٌ مَقْرَصَةٌ لَهَا نَوْرَةٌ صَفْرَاءُ
وَتَمْرَتُهَا فِي نَوْرَتِهَا وَهِيَ نَحْوُ الْأَفْخَوَانِ⁹⁸⁾ خَانِئَةٌ⁹⁹⁾ الْخَضِرَةُ وَصَفْرَاءُ¹⁰⁰⁾
النَّوْرَةُ وَمَنْبِتُهَا الْجَارِي وَالْغِلْطُ. وَمِنْهَا الْفَقَّاحُ وَالْفَقَّاحَةُ¹⁰¹⁾
عُشْبَةٌ نَحْوُ الْأَفْخَوَانِ فِي النَّبَاتِ وَالْمَنَبِتِ وَمَنْبِتُهَا الرَّمْلُ وَالْعَرَاءُ¹⁰²⁾
عُشْبَةٌ رَمْلِيَّةٌ نَحْوَهَا وَكُلُّهُنَّ طَيِّبَةُ الرَّيْحِ وَبَيْضَاءُ الثَّمَرَةِ ذَاتُ
قُضْبٍ وَوَرَقٍ وَمِنْهُ الرِّشَاءُ¹⁰³⁾ وَهِيَ¹⁰⁴⁾ بَقْلَةٌ لَهَا زُنْمَةٌ وَزَنْمَةٌ أَيْضًا

Ms. a) وَمَنْبِتُهَا. b) وَلَهَا. c) وَهِيَ. Vermutlich d)
حَانِيَّة ist falsch; das y muß ein Hamza haben, aber nicht die diakriti-
schen Punkte, da es nicht vom Stamme حَنِى, sondern vom Stamme
حَنَى (von grüner Vegetation dicht bedeckt sein) abzuleiten ist. Dieses
Verbum drückt in Verbindung mit einer Farbe die Stärke derselben
aus; z. B. أَخْضَرُ حَانِيٌّ valde viridis. b) Die Form زَنْمَاء in dieser
Bedeutung findet sich nirgends. Es muß daher an diese Stelle eine von
den vorhandenen vier Formen treten; زَنْمَةٌ - زَنْمَةٌ; vgl. L. XV/168, T.
VIII/328 sowie Freytag und Lane s. v. زَنْمٌ. c) Offenbar ist der
Text von وَهِيَ bis شَاءٌ ganz korumpiert, da er in dieser Fassung
keinen richtigen Sinn gibt; ich vermute, daß hier ein ganzer Satz aus-
gefallen ist, der ungefähr folgendermaßen lauten mußte: وَهِيَ بَقْلَةٌ لَهَا
زَنْمَةٌ وَالزُّنْمَةُ أَيْضًا شَجَرَةٌ لَا وَرَقَ لَهَا كَذَبَاءُ زَنْمَةٌ شَاءٌ
Kam. IV/125.

وَالْوَّاحِدَةُ طَهْفَةٌ وَهِيَ عُشْبَةٌ حِجَارِيَّةٌ كَأَنَّهَا خَضِرَةٌ⁹¹⁾ ذَاتُ
غَضِنَةٍ وَوَرَقٍ كَأَنَّ وَرَقَ الْقُضْبِ وَمَنْبِتُهَا الصَّحَارَى وَمَتُونُ
الْأَرْضِ وَتَمْرَتُهَا حَبٌّ فِي أَكْصَامِ حَمْرَاءِ نُحْتَبِرُ وَهِيَ نَحْوُ الْقَفِ⁹²⁾
وَمِنْهُ الرِّشَاءُ⁹³⁾ وَالرِّشَاءُ⁹⁴⁾ عُشْبَةٌ نَحْوُ الْقَرْنَوَةِ⁹⁵⁾ وَمِنْهُ الرِّشَاءُ⁹⁶⁾
وَهِيَ ذَاتُ قُضْبٍ مُتَسَطِّحَةٍ وَوَرَقٍ وَنَوْرَتُهَا حَمْرَاءُ وَتَمْرَتُهَا فِي
أَوْعِيَةٍ وَمِنْهُ الصَّفْرَاءُ⁹⁷⁾ وَهِيَ عُشْبَةٌ عَلَى شَبِّهِ⁹⁸⁾ السَّلْجَمِ⁹⁹⁾ وَلَهَا
نَوْرَةٌ صَفْرَاءُ وَتَمْرَتُهَا فِي أَكْمَةٍ وَهِيَ ذَاتُ وَرَقٍ مُسَطَّحَةٍ وَمَنْبِتُهَا
سَهْلُ الْأَرْضِ وَوَّاحِدَةٌ الْأَكْمَةِ كُمٌ¹⁰⁰⁾ وَمِنْهُ الْحَسَارُ وَالْحَسَارَةُ¹⁰¹⁾
وَهِيَ عُشْبَةٌ نَحْوُ الْحَرْفِ فِي التَّبَنَةِ كَثِيرَةُ الْكَبَةِ خَيْرٌ مَا مَا¹⁰²⁾
تَكُونُ يَابِسَةً وَهِيَ ذَاتُ حُبْلَةٍ وَمَنْبِتُهَا الْفَيْعَانُ وَالسَّلْقَانُ وَهِيَ¹⁰³⁾
جُنُوبُ الْفَيْعَانِ وَوَّاحِدُهَا سَلْقٌ وَمِنْهُ الزُّبُرَاءُ¹⁰⁴⁾ وَهِيَ عُشْبَةٌ
عَبْرَاءُ مُزَعِبَةٌ¹⁰⁵⁾ ذَاتُ قُضْبٍ وَوَرَقٍ هَشَّةٌ مَنْبِتُهَا السَّبَاحُ فِي

Ms. w) خَضِرَةٌ. Ms. x) الرِّشَاءُ. Ms. y) وَالرِّشَاءُ; der Träger
des Hamza ist überflüssig. Ms. z) Ms. verwischt; doch ist die Richtig-
keit der Leseart im Texte verbürgt durch L. VI/135 und T. III/335.
a) Der Sing. von أَيْمَةً lautet nicht نَمٌ, sondern كِمٌ; vgl. Kam.
IV/170, wo es heißt وَالْجَمْعُ أَيْمَةٌ وَأَيْمَةٌ während مَخْلُ آيِدٍ وَمَخْرَجُهَا
مَخْلُ آيِدٍ وَمَخْرَجُهَا كِمَةٌ ist und bedeutet مَخْلُ آيِدٍ
b) Überflüssig. c) Besser مَزَعِبَةٌ.
manica) مِنَ التَّوْبِ

تَنْبُتُ فِي الْكَدِّ كُلِّهِ وَهِيَ الْغَضْفُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْيَمَامَةِ وَمِنْهُ
 الْبَسْبَسُ وَالْبَسْبَسَةُ^{١٠٩} بِقُلَّةٍ شَاكَّةٍ فِي ثَمَرَتِهَا كُلِّهَا يَأْكُلُهَا
 الْإِنْسُ طَيِّبَةً وَهِيَ ذَاتُ ثَمَرَةٍ بَيْضَاءَ وَفِي ثَمَرَتِهَا شَوْكُهَا وَمِنْبَتُهَا
 بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حَرَّ الرَّمْلِ وَمِنْهُ الْقِلْقِلُ وَالْقِلْقِلَانُ^{١١٠}
 وَهِيَ غُشْبَتَانِ أَصْغَرُ مِنَ الْخَرَامِيِّ^{١١١} وَلَهُمَا ثَمَرَةٌ نَحْوُ الْجَلَاكِ^{١١٢}
 حَبَّةٌ^{١١٣} فِي أَوْعِيَةٍ وَمِنْبَتُهَا الْجِبَالُ وَمِنْهَا^{١١٤} الْكَفْنَةُ^{١١٥} وَهِيَ غُشْبَةٌ
 مُنْتَشِرَةٌ النَّبْتَةِ عَلَى الْأَرْضِ وَيُقَالُ لَهَا مَا كَانَتْ رَطْبَةً الْكَفْنَةُ
 فَإِذَا^{١١٦} يَبَسَتْ فَهِيَ الْإِجْرِدُ^{١١٧} وَتَمِيمٌ تُسَمِّيَهَا الْإِجْرِدُ^{١١٨} عَلَى كُلِّ
 حَالٍ وَمِنْهُ الْفَسْفَاسُ^{١١٩} وَالْفَسْفَاسَةُ غُشْبَةٌ نَحْوُ الْبَسْبَاسِ فِي

١٠٩) Ms. بَسْبَسَةٌ gibt für unseren Text keinen Sinn, da بَسْبَسَةٌ
 nur die Bezeichnung für die Stadt Mekka ist; auch müßte überall statt
 des Sgl. der Du. stehen. ١١٠) Die Form جَلَاكِ kommt zwar vor,
 aber in einer ganz anderen Bedeutung; ich vermute daher, daß es
 جُلْجُلَانِ heißen muß, nach der Form قُلْقُلَانِ, vgl. L. XIII/129, Kam.
 IV/340, wo es heißt حَبُّ النِّسْمِيسِ, was auch mit unserem
 Texte genau übereinstimmt. ١١١) Passender وَحْمَتُهَا gleich dem folg.
 وَمِنْبَتُهَا. ١١٢) Richtig وَمِنْبَتُهَا, da es sich sowohl auf قِلْقِلُ als auf
 قِلْقِلَانِ bezieht. ١١٣) Passender وَإِذَا. ١١٤) Ms. الْإِجْرِدُ ist falsch,
 da إِجْرِدُ den doppelten Akk. regiert. ١١٥) Ms. خَسْفَانِ, wofür in
 keinem arab. Originallexikon Beleg vorhanden ist; wahrscheinlich muß es
 خَسْفَانِ heißen, vgl. L. VIII/224, T. IV/335. Dieser Schreibfehler ist
 leicht erklärlich, da in unserem Ms. jedem س die drei diakritischen
 Punkte subskribiert sind, die hier statt unten oben gesetzt worden sind.

كَانَتْ رَنْمَةً شَاةً وَثَمَرَتُهَا فِي غِصْنَتِهَا وَمِنْبَتُهَا الْعَكَارِيُّ بِكُلِّ
 مَكَانٍ مَا خَلَا جَبَلًا وَغَرًّا^١ وَرَمْلًا حَرًّا وَمِنْهُ^٢ الدَّرَقُ^{١٠٠} وَهُوَ
 الْكَحْدَقُورُ وَالْكَحْدَقَةُ غُشْبَةٌ نَحْوُ الْفَصْفَصَةِ^{١٠١} وَمِنْبَتُهَا الرُّومُ
 وَالْفَقَافُ وَلَهَا ثَمَرَةٌ صَفْرَاءَ وَمِنْهَا الْجِلَّةُ^{١٠٢} وَهِيَ يُقَالُ لَهَا مَا
 ٥ كَانَتْ رَطْبَةً الْجِلَّةُ^{١٠٣} فَإِذَا يَبَسَتْ قِيلَ لَهَا الْوَشِيجُ^{١٠٤} وَهِيَ
 مِنَ الْبَرْقِيِّ^{١٠٥} وَهِيَ شَجَرَةٌ ذَاتُ قُضْبٍ وَكُغُوبٍ وَرَزَقٍ كَوَزَقٍ
 النَّدَاءُ^{١٠٦} مُتَسَلِّحَةٌ النَّبْتَةِ وَمِنْبَتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حَرَّ
 الرَّمْلِ وَمِنْهُ الْقُطْبَةُ وَالْقُطْبُ^{١٠٧} غُشْبَةٌ^{١٠٨} مُتَسَلِّحَةٌ تَنْبُتُ نَبْتَةً^{١٠٩}
 الْهَرَّاسِ وَلَهَا ثَمَرَةٌ وَهِيَ تَنْبُتُ فِي كُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا الرَّمْلَ
 ١٠ وَهِيَ تُشِيكُ إِذَا حُرَّتْ وَمِنْهُ الْهَرَّاسُ^{١١٠} وَالْهَرَّاسَةُ غُشْبَةٌ شَاكَّةٌ
 ذَاتُ ثَمَرٍ وَثَمَرَتُهَا فِي جَوْفِ شَوْكِيٍّ وَكَذَلِكَ الْقُطْبُ تَطُولُ
 عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ وَمِنْبَتُهَا الْعَكَارِيُّ وَالْإِكَامُ وَالْغِلْطُ وَمِنْهُ الْمَرَارَةُ^{١١١}
 غُشْبَةٌ شَاكَّةٌ ذَاتُ وَرَقٍ وَقُضْبٍ نَحْوُ الْخَرِيعِ وَثَمَرَتُهَا صَفْرَاءَ

١) Ms. وَغَرًّا ist falsch. ٢) Lies وَمِنْهَا, da es sich auf das fem.
 أَبْرَقٌ bezieht. ١٠٠) Überflüssig. ١٠١) Meines Erachtens gibt
 keinen Sinn, da dafür keine passende Erklärung gefunden werden kann;
 so wird es von L., T., Freytag und Lane mit „terra dura, commistos
 habens lapides, arenam et lutum; locus, in quo sunt lapides albi et nigri“
 wiedergegeben, was für unseren Text keinen Sinn hat; ich vermute, daß
 es الْبَرْقِيُّ heißen muß. Vgl. L. XI/299, Tag VI/276. ١٠٢) Wahr-
 scheinlich وَمِنْهُ الْقُطْبُ وَالْقُطْبَةُ وَهِيَ wie durchweg zuerst das Kollekt.
 und dann Nom. unit. ١٠٣) Von نَبْتَةٍ bis وَمِنْهُ ist das Ms. stark ver-
 wischt und wurustichig, doch glaube ich das Richtige getroffen zu haben.

الْتَبَتِ وَالْتَوَرَّ وَالْتَنَبِتِ إِلَّا أَنَّهَا أَعْظَمَ وَرَقًا مِنَ الْحِفْرِ وَمِنْهُ
الضُّعْبُوسُ^{b)} وَهِيَ عُشْبَةٌ حِجَازِيَّةٌ لَهَا قُضْبٌ لَيِّنَةٌ وَلَيْسَ لَهَا
وَرَقٌ وَهِيَ دَقِيقَةٌ ذَاتُ لَبَنِ وَمَتْنَتُهَا فِي أَجْوَابِ الشَّجَرِ وَيُقَالُ
الْعَبِيرُ^{c)} الْبَدْرُ أَوَّلُ^{d)} مَا يَبْدُو فِي الْيَبْسِ فِي كَسَارِ الْيَبْسِ وَقَالَ
بَعْضُهُمْ لَا بَدَلَ الْعَبِيرِ يَبْسُ الْبُهْمَى^{e)} وَمَا أَشْبَهَهَا. وَيُقَالُ أَيْضًا^{f)}
لِيَبْسِ الْبُهْمَى وَمَا أَشْبَهَهَا الْقَيْمُ^{g)} وَالنَّسَالُ^{h)} وَاللِّبْدُⁱ⁾
وَالْدَقُّ^{j)}. وَالْجَرِيفُ^{k)} لِحِمَاطٍ^{l)} وَالْأَفَانِي^{m)} مَا اجْتَمَعَ إِلَيْهِمَا
مِنَ الْيَبْسِⁿ⁾. وَمَا تَكَسَّرَ مِنْ عِيدَانِ الشَّجَرِ فَسَقَطَ
وَالدَّرِينُ^{o)} وَالْدِنْدِينُ^{p)} أَتَى مِنَ الدَّرِينِ ثُمَّ الدَّنْدِينُ وَهُوَ
الَّذِي لَا يَكَادُ يَتَمَاسِكُ ثُمَّ الرَّمَالُ وَالْهَيْدُ^{q)} وَهُوَ الَّذِي بَلَى^{r)}
حَتَّى لَا يُنْتَفِعَ بِهِ. وَيُقَالُ لِمَا أَحْمَرَ مِنَ الشَّجَرِ إِذَا نَأَى^{s)}

b) Ms. الضُّعْبُوسُ, wofür kein Beleg vorhanden ist; daß die kombinierte Leseart im Texte richtig ist, vgl. L. VII/426 und T. IV/176. c) Ms.

d) Von اَبْيَسَ bis وَالدَّرِينِ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig. e) Offenbar ist das Ms. an dieser Stelle ganz korruptiert, da der Text in dieser Fassung keinen richtigen Sinn gibt; meines Erachtens müßte der Text etwa folgendermaßen lauten: وَالدَّرِينِ وَالْدِنْدِينِ وَالدَّنْدِينُ. f) Meines Erachtens hat نَأَى für unseren Text keinen passenden Sinn, da dafür keine passende Erklärung gefunden werden kann; so wird es von den Original- sowie von den modernen Lexicis mit „discessit, remotus fuit“ wiedergegeben, was für unseren Text nicht verwendet werden kann; ich bin daher der Ansicht, daß نَأَى zweimal wiederholt werden muß, u. zw. das erste in der Bedeutung „ad maturitatem pervenit“ während das zweite durch „appropinquavit“ zu übersetzen wäre.

الْتَبَتِ وَالْتَوَرَّ وَالْتَنَبِتِ وَمِنْهُ الدَّنْبَانُ^{u)} وَالدَّنْبَانَةُ^{v)} عُشْبَةٌ
لَهَا سُنْدُلٌ فِي أَطْرَافِهَا كَأَنَّهُ سُنْدُلُ الدَّرَةِ وَلَهَا قُضْبٌ وَوَرَقٌ
وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حَرَّ الرَّمْلِ وَمِنْهُ الْكُخْلَاءُ^{w)} وَهِيَ
عُشْبَةٌ رَوْضِيَّةٌ^{x)}. الدَّرِينُ ذَاتُ وَرَقٍ وَقُضْبٍ وَلَهُنَّ بُطُونٌ
خُمْرٌ وَعَرُثُهَا أَحْمَرٌ وَمِنْهُ الدَّهْمَاءُ^{y)} وَهِيَ عُشْبَةٌ ذَاتُ وَرَقٍ وَقُضْبٍ
كَأَنَّهَا الْقَرْنُورَةُ وَلَهَا نَوْرَةٌ حَرَاءٌ وَمَنْبِتُهَا الْتِفْكَافُ وَهِيَ يُدْبَعُ
بِهَا وَمِنْهَا الرِّقْمَةُ^{z)} وَهِيَ عُشْبَةٌ نَحْوُ الدَّهْمَاءِ وَتَمْرُنُهَا فِي أَوْعِيَةٍ
وَمَنْبِتُهَا الرِّحَابُ وَدَمَتْ الْأَرْضُ وَمِنْهُ الْحَنُورَةُ^{aa)} وَهِيَ عُشْبَةٌ
رَوْضِيَّةٌ^{ab)} ذَاتُ نَوْرٍ أَحْمَرٍ وَلَهَا قُضْبٌ وَوَرَقٌ وَهِيَ طَيِّبَةُ الرِّيحِ
وَهِيَ^{ac)} إِلَى الْقَصْرِ وَالْجُعُودَةِ وَمِنْهُ الْحِفْرِ^{ad)} وَهِيَ عُشْبَةٌ ذَاتُ
نَوْرٍ أَيْضًا وَقُضْبٍ وَوَرَقٍ وَمَنْبِتُهَا الْحِجَارَةُ وَالْعَخَارَى وَالسَّهْلُ
وَالْجَبَلُ مَا خَلَا حَرَّ الرَّمْلِ وَمِنْهُ النَّعْرُ^{ae)} وَالنَّعْرُ مِثْلُ الْحِفْرِ فِي

u) Richtig الدَّنْبَانُ, vgl. L. I/378, T. I/256. x) Ms. verwischt; nach dem ersten Buchstaben könnte man vermuten, daß dieses Wort جَمِيلَةٌ gelautet, was auch dem Texte einen richtigen Sinn gibt. Im L. und T. steht an dieser Stelle سَوْدَاءُ. y) Im L. und T. steht dafür رَوْضِيَّةٌ, was meiner Ansicht nach auch in unserem Texte richtiger wäre. z) Von وَحَى bis وَالْجُعُودَةِ ist das Ms. stark verwischt; die Richtigkeit der Leseart im Texte ist verbürgt durch L. XVIII/224 und T. X/102. aa) Ms. الْحِفْرِ, wofür kein Beleg vorhanden ist; wahrscheinlich حَفْرِ vgl. L. V/284, T. II/152 sowie Freytag s. v. حَفَرٌ.

عَلَى لَفْظِ الْوَاحِدِ وَيُقَالُ لِلْسَّيْرِ إِذَا كَثُرَ فِي مَوْضِعٍ ^{١٤٤} الْحَرْجَةُ
 وَيُقَالُ لِمَا كَثُرَ مِنَ الطَّلْحِ فِي مَوْضِعٍ النَّوْطَةُ ^{١٤٥} وَالْغَالُ ^{١٤٦} وَلَمَّا
 كَثُرَ مِنَ الْعَرْفِطِ الْقَرْشُ وَالْوَهْطُ ^{١٤٧} وَيُقَالُ لِمَا كَثُرَ مِنَ السَّلَمِ ^{١٤٨}
 مُتَسَقِّمًا السَّلِيلُ ^{١٤٩} وَجَمَاعَةُ السَّلَالِ ^{١٥٠} وَلَمَّا كَثُرَ مِنَ السِّدْرِ
 وَالْعَوْسَجِ الْعَبْرِيُّ ^{١٥١}. وَلِلْسِّدْرِ إِذَا كَثُرَ فِي مَاءٍ وَهَبِطَ الْخَبْرَاءُ ^{١٥٢}
 وَالرَّخْلَةُ ^{١٥٣} لِلتَّخِيلِ ^{١٥٤} وَيُقَالُ لِلْعَلِيثِ الْعَيْضُ ^{١٥٥} وَهُوَ الطَّرْنَاءُ ^{١٥٦}
 وَالْأَثْلُ ^{١٥٧}. وَالْحَاجُ. وَالْيَنْبُوتُ. وَالْعِكْرُشُ ^{١٥٨}. فَهَذِهِ الْأَعْلَانُ ^{١٥٩}
 وَيُقَالُ لِلْعَصَا ^{١٦٠} إِذَا كَثُرَ فِي مَوْضِعٍ قَصِيمَةٌ وَرَبِيلَةٌ وَالْقَصَّةُ
 وَالسَّبِيَّةُ وَلِلزَّمْتِ ^{١٦١} إِذَا كَثُرَ فِي طَاءٍ ^{١٦٢} مِنَ الْأَرْضِ عَيْبَةٌ
 وَبَاعِجَةٌ وَلِلْأَرَاكِ ^{١٦٣} إِذَا كَثُرَ فِي مَوْضِعٍ رُبُورٌ ^{١٦٤} وَلَمَّا كَثُرَ مِنَ
 الْأَرَطَى فِي مَوْضِعٍ صَرِيمَةٌ وَيُقَالُ لِمَا كَثُرَ مِنَ الطَّرْنَاءِ وَالْقَصَبِ ^{١٦٥}

^{١٤٤} Ms. مَوْضِعِ الْحَرْجَةِ ist falsch; die Richtigkeit der Lesart
 im Texte ist verbürgt durch L. III/58, Tag II/20 und Freytag s. v. حرج.
^{١٤٥} Ms. وَالْغَالُ, vgl. L. XIV/16, Tag VIII/49. ^{١٤٦} Der Plural von
 سَلِيلٌ ist nicht سَلَالٌ sondern سَلَالٌ, vgl. L. XIII/362, T. VII/377.
^{١٤٧} r) Ms. وَالرَّخْلَةُ لِلتَّخِيلِ gibt keinen richtigen Sinn, da رَخْلَةٌ in allen arab.
 Lexicis nur mit „agna ovis“ wiedergegeben wird. Ich vermute da-
 her, daß es heißen muß وَالرَّخْلَةُ لِلتَّخِيلِ, welche in ihrer Bedeutung
 gleich sind, vgl. L. XIV/171, XII/290 Kam. IV/54, III/370 und Anm.
 z. St. ^{١٤٨} Richtiger ohne Artikel. ^{١٤٩} Lies طَاءٌ. ^{١٥٠} Richtiger
 رُبُورٌ vgl. L. VII/13, Kam. I/328.

وَأَنَّى لِجُفُوفِهِ قَبْلَ أَنْ يَسْقُطَ السَّهْمِيُّ ^{١٣٥} ^{١٣٦} وَإِنَّمَا ذَلِكَ مِنَ
 الشَّجَرِ هِيَ ^{١٣٧} مِنْ ذَوَاتِ الْجَعَاثِ ^{١٣٨}. وَيُقَالُ لَهُ إِذَا كَثُرَ
 الْهَرْمَلَةُ ^{١٣٩} وَالْهَرْمَةُ ^{١٤٠} إِذَا اخْتَلَطَ بَعْضُهُ بِبَعْضٍ يَبِيسُهُ بِرَطْبِهِ
 وَيُقَالُ الرِّبَةُ ^{١٤١} وَالرَّبْدُ ^{١٤٢} وَالرَّيْحَةُ ^{١٤٣} وَالْحِلْفَةُ ^{١٤٤} وَاحِدٌ وَإِنَّمَا
 يَكُونُ ذَلِكَ فِي ^{١٤٥} آخِرِ الصَّيْفِ قَبْلَ الْمَطَرِ أَصْعَرُ مِنْهُ وَإِنَّمَا يَحْيَا
 الشَّجَرُ مِنْ تِلْكَ الْأَرْضِ إِذَا أَتْبَلَ خَارِجًا وَلَيْسَتْ لِدَيْكَ الْعُرُوقُ
 فَيَخْضَرُ ذَلِكَ الشَّجَرُ وَيَحْيَا وَيُقَالُ تَرَوَّحَ الشَّجَرُ تَرَوَّحًا وَتَرَبَّلًا ^{١٤٦}
 تَرَبَّلًا. وَأَسْخَلَفَ ^{١٤٧} وَتَرَبَّتِ الْأَرْضُ إِذَا أَخْرَجَتْ رِبْتَهَا وَلَمْ يَقُلْ
 تَرَبَّتِ الشَّجَرُ وَيُدْعَى الشَّجَرُ الَّذِي يَفْعَلُ ذَلِكَ الْحِلْفَةُ وَيُقَالُ
 لِلْأَصْلَةِ مِنَ الْعَيْنِ الْحَبْلَةُ ^{١٤٨} وَقَالُوا وَاحِدَةً الْقِصَّةِ ^{١٤٩} وَجَمِيعَهَا ^{١٥٠}

^{١٣٥} Ms. السَّهْمِيُّ, wofür kein Beleg vorhanden ist; möglich
 vgl. L. VI/47. ^{١٣٦} Statt des Rel. الَّتِي. ^{١٣٧} Über هَرْمَلَةُ gibt kein
 arab. Originallexikon Aufschluß; ich vermute daher, daß man هَرْمَلَةً lesen
 muß, nämlich das Kollekt. zu هَرْمَلَةٌ; daß diese Vermutung richtig ist,
 beweisen viele Stellen im Texte, wo das Kollektiv mit dem Nom. unit.
 zusammensteht. ^{١٣٨} Richtiger هَرْمَلَةُ, vgl. L. XVI/89, T. IX/102.
^{١٣٩} Von فِي bis وَيَقْدُلُ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig, ist
 aber, wie ich glaube, richtig entziffert worden. ^{١٤٠} Vermutlich muß
 es heißen تَرَبَّلَتِ الْأَرْضُ, da der Ausdruck تَرَبَّلَ nur vom Boden,
 aber nicht vom Baume gebraucht wird, vgl. folg. Zeilen. ^{١٤١} Lies
 تَرَبَّتَتْ, gleich dem folgenden تَرَبَّتَتْ. ^{١٤٢} Ms. وَجَمِيعُ ist falsch,
 da es sich auf قِصَّةً bezieht.

الْإِسَالُ¹⁶² وَالْأَثْلُ¹⁶³ وَالْخُلْفَاءُ¹⁶⁴ وَالْأَبَاءُ¹⁶⁵ وَالْعَصَلُ¹⁶⁶ وَالْغَيْدُ¹⁶⁷
وَالشَّجَرَاءُ¹⁶⁸ وَالْأَجْنَةُ¹⁶⁹ وَالْعَابَةُ¹⁷⁰ وَالْغَيْصَةُ¹⁷¹ وَيُقَالُ لِكُلِّ
مَوْضِعٍ كَثُرَ فِيهِ الشَّجَرُ حَبِيلَةً¹⁷² وَخَمْرٌ¹⁷³ حَيْثُمَا كَانَ وَيُقَالُ
الْعُرْوَةُ مِنَ الشَّجَرِ بَقِيَّةُ¹⁷⁴ الْعِضَاءِ وَالْحَنْصِ فِي الْجَدْبِ¹⁷⁵ وَجَبَاغُهَا
الْعُرَى وَلَا يُقَالُ لِمَنْ شَيْءٌ مِنَ الشَّجَرِ عُرَى إِلَّا لَهَا عَيْرٌ أَنَّهُ قَدْ
يُشْتَقُّ لِكُلِّ مَا بَقِيَ مِنَ الشَّجَرِ فِي الصَّيْفِ وَيُقَالُ لَهُ عُرْوَةٌ¹⁷⁶
قَالَ الشَّاعِرُ وَهُوَ مُهْلِهْلٌ¹⁷⁷
• خَلَعَ الْمُلُوكُ وَسَارَتْ لِرَاثَةِ • شَجَرُ الْعُرَى وَغَرَايِرُ الْأَقْوَامِ •
وَالْوَاهِدَةُ غُرْعَةٌ وَهُوَ سَيِّدُ الْقَوْمِ وَصَبِيحُهُمْ وَغُرْعَةُ الْجَبَلِ أَعْلَى
شَيْءٍ فِيهِ وَغُرْعَةُ السَّيِّدِ بَقِيَّةُ¹⁷⁸ دَهَابِ النَّفْيِ وَإِنَّمَا هِيَ جِلْدُهُ
وَعَصْبُهُ فَإِذَا حَسُنَ الْبَعِيرُ قُبِيَ الْقَمْعَةُ وَقَالُوا الشَّدْبُ¹⁷⁹ بَقِيَّةُ
الشَّجَرِ بَعْدَ مَا نُهِكَ¹⁸⁰ وَإِنَّمَا يُقَالُ الشَّدْبُ فِي كُلِّ مَا لَهُ جِعْثُنٌ.
قَالَ ذُو الرِّمَّةِ

١٧٢) gibt keinen Sinn, da es in dieser Bedeutung in keinem arab. Lexikon vorkommt. Meiner Ansicht nach muß es gestrichen werden; vgl. L. XIII/235, T. VII/310, wo es heißt فِيهِ خَمْرٌ وَخَمْرٌ شَجَرٌ حَيْثُمَا كَانَ وَفِيهِ الْعِضَاءُ وَالْحَنْصِ ١٧٣) Ms. مَا حَيْثُ ١٧٤) Ms. الْحَنْصِ gibt keinen Sinn; daß die Lesart im Texte richtig ist, vgl. L. XIX/273, T. X/239. ١٧٥) Ms. فِي الْجَدْبِ ist falsch; vgl. L. und T. ebenda. ١٧٦) Im L. z. St. heißt es مَالِي يَمْدُبُ ١٧٧) Ms. wurmstichig. ١٧٨) das Versmaß ist unvollständig: مَعْدَى كَرِبَ بَنِ حَدَبِ

• فَاصْحَ الْبَكْرِ قَرْدًا مِنْ صَوَاحِبِهِ • يَرْتَادُ أُخْلِيَّةً أُعْجَارَهَا شَدْبٌ •
وَأَمَّا الْغِيَاذِيرُ¹⁸¹ فَيَكُونُ فِيهَا صَلْبٌ مِنْ ذَوَاتِ الْجِعْثَنِ وَهُوَ
السَّامُ¹⁸² وَالسَّبَطُ¹⁸³ وَالْقَفِيَاءُ¹⁸⁴ وَالصَّبْغَاءُ¹⁸⁵ وَالصَّعَةُ¹⁸⁶
وَيُقَالُ¹⁸⁷ أَيْضًا الْقَصْرُ¹⁸⁸ وَالْجَدَامِيرُ¹⁸⁹ وَالْهَامِدُ¹⁹⁰ وَالْهَزْمُ¹⁹¹
وَالشَّدَا¹⁹² هُنَّ بَلَى قَالَ آبَنُ خَالَوَيْهِ الْهَزْمُ وَالْعُرَانُ¹⁹³ مِنْ
الْحَنْصِ خَاصَّةً وَقَالُوا الْعُرَانُ بَقِيَّةُ تَبْقَى مِنْهُ وَيُقَالُ لِمَا
بَقِيَ مِنَ الْحَنْصِ الْفَرَامُ¹⁹⁴ وَالْعُرَانُ وَالْهَزْمُ مِنَ الْحَنْصِ تَارُكٌ
فِيهِ الْأَيْدِ وَتَسْلَخُ عَنْهُ قَالَ وَالتَّرَائِكُ مِنَ الشَّجَرِ كُلِّ مَا يَكْرَهُ
الْأَمَلُ أَكْلَهُ وَيُقَالُ لِلشَّجَرِ يُوكَدُ وَسَطُهَا وَيُوكَدُ نَوَاحِيهَا
١٩٥) . . . مِنْهَا مَنَاقِبُهَا وَإِنَّمَا يُقَالُ هَذِهِ الْأَسْمَاءُ كُلُّهَا غِيَا¹⁹⁶

١٨١) gibt für unseren Text keinen Sinn, da es in sämtlichen Lexicis nur mit „asinus“ wiedergegeben wird; so heißt es L. VI/314: قَالَ الْأَزْمَرِيُّ قَرَأْتُ فِي كِتَابِ آبِنِ دُرَيْدٍ يُقَالُ لِلْحِمَارِ غِيَاذِيرٌ وَجَمْعُهُ غِيَاذِيرٌ. قَالَ وَلَمْ أَرَهُ إِلَّا فِي هَذَا الْكِتَابِ وَلَا أَكْرَى أَتَمِّدَارَ أَمْ غِيَاذِيرَ. Ich vermute daher, daß es غِيَاذِيرٌ heißen muß, was auch einen richtigen Sinn gibt; vgl. Anm. z. St. ١٨٢) Für قَفِيَاءُ ist kein Beleg vorhanden; möglich vgl. L. X/162 und Anm. z. St. ١٨٣) Das zweite وَفِيهِ ist überflüssig. ١٨٤) Richtig الْقَصْرُ vgl. L. VI/426, Kam. II/116. ١٨٥) Von الْهَامِدُ bis الْعُرَانُ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig; ich glaube aber die ganze Stelle, bis auf das letzte Wort, richtig entziffert zu haben. ١٨٦) Das Wort ist verwischt; vermutlich heißt es وَتَبْقَى.

لَمْ يُجْعَمْ^{h)} كُلُّهُ. وَالْإِجْعَامُ الْأَسْتِصَالُ وَيُقَالُ لِبَقِيَّةِ الدِّقِّ كُلِّهِ
الْكِدَادُ¹⁵⁶⁾ وَيُقَالُ ذَلِكَ كُلُّهُ فِي ذَوَاتِ الْأَصُولِ وَأَمَّا الْجِدْلُ¹⁸⁷⁾ فَإِنَّمَا
يُقَالُ لِكُلِّ شَجَرَةٍ لَهَا سَائِيٌّ وَالْجِدْلُ إِنَّمَا هُوَ السَّائِيُّ الَّتِي أَعْلَى
الْفُرُوقِ وَتَحْتَ مُنْتَشِرِ الْعِيدَانِ وَيُقَالُ فِيمَا كَانَ مِنَ الْخَمِصِ لَا
يَطُولُ سَافَهُ. وَمِنْ الشَّجَرِ الْجَزْءُ¹⁵⁸⁾ الْعَلَقِيُّ¹⁵⁹⁾ وَالْبِرْكَانُ¹⁶⁰⁾.
وَالْفَسْرُ¹⁹⁰⁾ وَالْتِدَاءُ¹⁹¹⁾ وَالْأَرْطَى¹⁹²⁾ وَالْحَاذُ¹⁹³⁾ وَالسَّبْطُ¹⁹⁴⁾.
وَالْقَصْبَاءُ¹⁹⁵⁾ وَالْأَرَانِيَّةُ¹⁹⁶⁾ i) وَالنَّصِي¹⁹⁷⁾ وَالْأَمَطِيُّ¹⁹⁸⁾ وَالْأَلْقَاطُ¹⁹⁹⁾
كُلُّهَا فَمِنْهُنَّ j) الْخَبْلَةُ²⁰⁰⁾ وَالْحَلْبُ²⁰¹⁾ وَالرَّخَامِيُّ²⁰²⁾ وَالْقَرْنُوءُ²⁰³⁾.
وَالْخِطْرَةُ²⁰⁴⁾ وَالْجَدْرُ²⁰⁵⁾ وَالْخَلْمَةُ²⁰⁶⁾ k) وَالسَّطَاحُ²⁰⁷⁾ مَنَابِتُهُمَا مُتَقَارِبَةٌ
وَهِيَ الْقَاطُ لَا يَجْفَقْنَ فِي الْقَيْطِ^{l)} وَلَيْسَ بِعُشْبٍ وَلَا طَرِيفَةٍ^{m)}
وَلَا بَحْنَبَةٍ وَإِنَّمَا سُمِّيَ شَجَرُ الْجَزْءِⁿ⁾ لِأَنَّهُ يَسْتَخْلِفُⁿ⁾ فِي الصَّفَرِيَّةِ
قَبْلَ الْمَطَرِ وَجَزْأُ بِهِ الْبَالُ وَإِنَّمَا يَتَرَبَّلُ الشَّجَرُ فِي الصَّفَرِيَّةِ فِي

h) Ms. لَمْ يُجْعَمْ. i) Ms. وَالْأَرَانِيَّةُ, vgl. L. XVI/154. k) Pas-

sender وَمِنْهُنَّ. k) Ms. وَالْخَلْمَةُ wofür kein Beleg vorhanden

ist; daß die Leseart im Texte richtig ist, zeigt L. I/191, wo es heißt:

قال أبو حنيفة الجدرُ الخَلْمَةُ. l) Ms. فِي الْعَيْطِ gibt keinen Sinn,

da عَيْطٌ nur „ira“ bedeutet. m) Passender بِطَرِيفَةٍ. n) Meines

Erachtens wäre hier die VIII. Grundform angebracht, nämlich in der Bedeutung „diversus variusque fuit“, was dem Texte den richtigen Sinn gibt.

كُلِّ أَرْضٍ ذَاتِ ثَرَى وَأَمَّا الْخَبْلُ²⁰⁸⁾ فَإِنَّهُ لَا يَتَرَبَّلُ فِيهِ^{o)} إِلَّا كُلُّ
شَجَرَةٍ لَهَا سَائِيٌّ وَيُقَالُ لِلْعَرْفَجِ إِذَا آتَبَدَأَ فِيهِ النَّبْتُ فِي أَوَّلِ
الْعَيْثِ خُوصَةً²⁰⁹⁾. وَيُقَالُ ذَلِكَ فِي الشَّمَامِ أَيْضًا وَلَا يُقَالُ الْخُوصَةُ
فِي شَيْءٍ مِنَ النَّبَاتِ إِلَّا فِيهِمَا وَأَصْلُ الْخُوصَةِ فِي الْعَرْفَجِ وَيُقَالُ
لِأَوَّلِ مَا يَبْرَى مِنَ الْعَرْفَجِ قَدْ أَذْبَى إِذْبَاءً لِأَنَّهُ شُبَّةٌ بِالذَّبَائِ^{p)}
وَهُوَ أَوَّلُ نَبْتِ خُوصَةٍ. وَيُقَالُ الْجَنْبَةُ²¹⁰⁾ هِيَ الطَّرِيفَةُ وَهِيَ أَسَنَانِ
يَجْرِيَانِ مَجْرًى وَاحِدًا وَإِنَّمَا يَكُونُ فِي كُلِّ ذَاتِ جِعْثٍ وَهِيَ مِنَ
ذَوَاتِ الْجَعَاثِ فِي النَّحْمِ²¹¹⁾ وَالْهَلْتَى²¹²⁾ وَالشَّعَامِ²¹³⁾ وَالْحَيْفَانِ²¹⁴⁾
وَالْحَلِي²¹⁵⁾ وَالصَّلِيلَانِ²¹⁶⁾ وَالْأَبِيدُ²¹⁷⁾. وَيُقَالُ هُوَ^{q)} الْخَمِصُ²¹⁸⁾
وَالْخَلْمَةُ²¹⁹⁾ وَالْخَلْمَةُ الشَّجَرُ كُلُّهُ وَالْدِقُّ وَالْبَقْدُ كُلُّهُ وَالْخَمِصُ¹⁰⁾
كُلُّ مَا شَفَا خَلْمَ الْإِلْبِدِ وَقَالُوا لَا تَخْتَلِ الْإِلْبِدُ أَبَدًا إِذَا جَرَأَتْ
فِي الْعُشْبِ إِلَى الْخَمِصِ وَالْبَقْدِ مَا دَامَ رَطْبًا وَهِيَ جَارِقَةٌ فِيهِ
وَإِنَّمَا تَخْتَلِ فِي الْيَبْسِ فَإِذَا أَخْتَلَّتْ أَكَلَ الْخَمِصُ نَقِيَهَا ثُمَّ
تَسْتَخْلِفُ النَّقْيَ بَعْدَ فِي الْخَمِصِ إِلَّا فِي الْيَبْسِ فَإِنَّهُ لَا يَأْكُلُ

o) Richtig فِيهِمَا, da es sich nur auf das fem. أَرْضٍ beziehen kann.

p) Lies ذَبَى als Pl. von ذَبَّأَ, vgl. Freytag und Lane s. v. ذَبَى.

q) Richtig غَمٌ, da das Pron. sich auf alle vorhergehenden Termini bezieht.

نَقِيَّهَا وَلَا يَذْهَبَ قَرْمَهَا الرِّمْتُ وَحَدَهُ إِلَّا مَا دَامَ فِي بَطُونِهَا^{٢١)}
 مِنْهُ شَيْءٌ فَإِذَا ذَهَبَ أَتَمَّتْ. وَقَالُوا أَلَدَّعَالِيْقُ ثَلْثٌ فَدَعَلُوقَانِ
 لَا يَنْبَسَانِ فِي الصَّيْفِ وَهَبَا شَجَرَتَانِ تَنْبَتَانِ فِي جَوْفِ الشَّجَرِ
 وَقَالُوا أَلْعَوَارَى^{٢٢٠)} وَالْعَلَقَةُ^{٢٢١)} وَالْعِثْرُ^{٢٢٢)} وَالْهَيْشَرُ^{٢٢٣)}
 وَالْحَرْشَفُ^{٢٢٤)} وَالشَّيْخُ^{٢٢٥)}. يُقَالُ لِثِمَارِهِنَّ جِرَاءٌ وَاحِدُهَا جِرْوَةٌ
 وَقَالُوا أَلْعُرَّ^{٢٢٦)} وَالْفَقَّاحُ^{٢٢٧)} وَالْعَرَاءُ^{٢٢٨)} هَؤُلَاءِ الثَّلَثُ
 أَلْعُرُّ. وَالْمَغَائِرُ نَضْحٌ يَنْضَحُ مِنْ أَغْصَانِ الشَّجَرِ عَلَى وَرَقِهِ
 فَيُطْبَحُ فَيَتَّخِذُ مِنْهُ شَرَابٌ أَيْضٌ خُلُوٌ وَاحِدُهَا مَغْفُورَةٌ وَأَمَّا
 الطَّرِيفَةُ^{٢٢٩)} ... أَنَّ الْإِبِلَ تَسْتَطْرِفُهَا وَقَدْ مَا يَرَعَاهَا ... فَتَسْتَطْرِفُهَا
 الْإِبِلُ وَهِيَ الْحَفَّةُ ... عَنِ الْقَلَامِ^{٢٣٠)} وَالْعَرِيقَصَانِ^{٢٣١)} وَالْجَرْجَارِ^{٢٣٢)}
 وَالْأَفْصَانِ^{٢٣٣)} وَالْبُهْمَى^{٢٣٤)} وَالنَّدَاءُ^{٢٣٥)} وَالسَّاسِمُ^{٢٣٦)} وَالرَّحَامَى^{٢٣٧)}
 وَالْحَرْشَفِ^{٢٣٨)} وَالْجَرَامَى^{٢٣٩)} وَالنَّفْلُ^{٢٤٠)} وَالْقَيْصُومُ^{٢٤١)} وَالْإَذْخِرُ^{٢٤٢)}

٢١) Der Dual ist falsch! richtig بَطُونِهَا, da es sich auf إِبِلَ bezieht.

٢٢) Der Text gibt in dieser Fassung keinen passenden Sinn; wahrscheinlich ist أَلْعُرُّ zu streichen. Der Text würde dann lauten وَقَالُوا أَلْعُرَّ وَالْفَقَّاحُ وَالْعَرَاءُ وَالْأَفْصَانُ هَؤُلَاءِ الثَّلَثُ أَلْعُرُّ. Von الطَّرِيفَةُ bis

عَنِ الْقَلَامِ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig, und konnte ich die Stelle trotz der größten Anstrengung nur teilweise entziffern. u) Für

خُرَامَى ist kein Beleg vorhanden, wahrscheinlich خُرَامَى vgl. I. XV/66, T. VIII/274 auch Ann. z. St.

وَالْتَنُومُ^{٢٤٣)} وَالْقَفْعَاءُ^{٢٤٤)} وَالْحَسَكُ^{٢٤٥)} وَالْعَرْتَنُ^{٢٤٦)} وَالصَّنْغِ^{٢٤٧)}
 تَمَّ الْكِتَابُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَصَلَّى
 اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّم تَسْلِيمًا دَائِمًا^{٢٤٨)}

v) Ms. مَفْعُولٌ مُضَلَّوٌّ als سَلَّمَ ist falsch, da سَلَّمَ nur den eigenen Inf. zu sich nehmen kann, der تَسْلِيمًا lautet.